

Scientific refereed annual journal issued by the  
Bibliotheca Alexandrina, Writing and Scripts Center

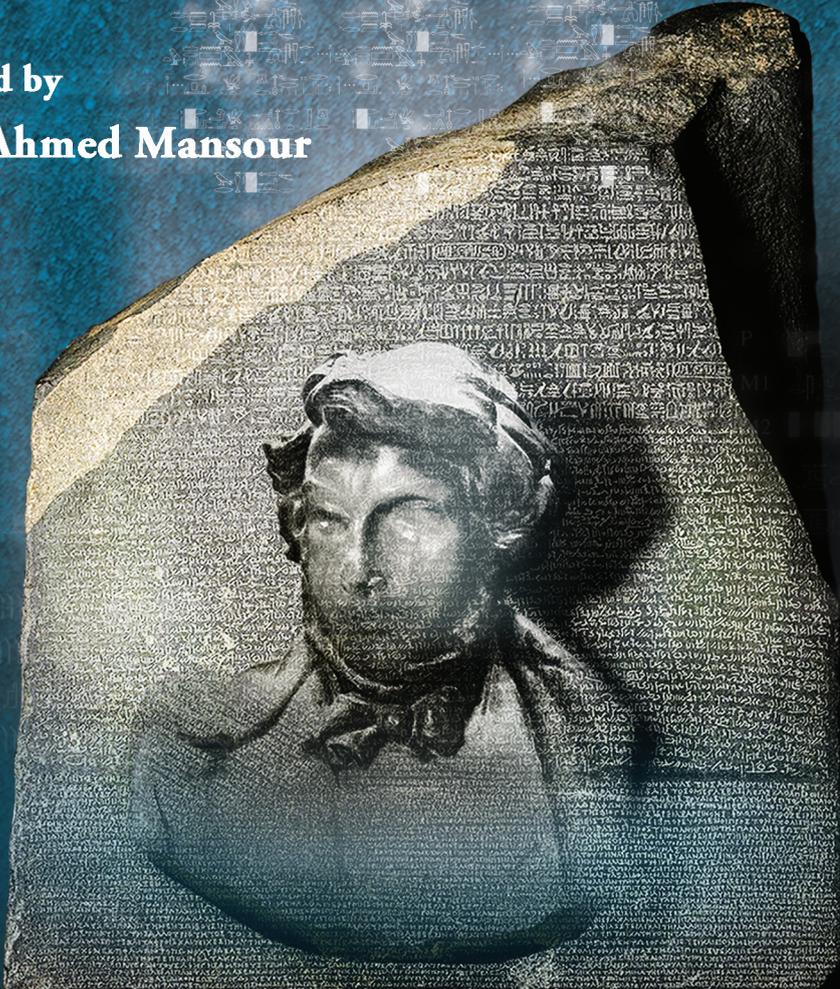
ISSN 1687-8280  
E-ISSN 2213-8609

  
BIBLIOTHECA ALEXANDRINA  
مكتبة الإسكندرية

# Abgadiyat

Issue No. 18, 2023

Edited by  
Dr. Ahmed Mansour



This special issue is published in celebration of the bicentenary of the decipherment of the ancient Egyptian language (1822–2022).

*Abgadiyat*

## **Bibliotheca Alexandrina Cataloging-in-Publication Data**

Abgadiyat. – no.18 (2023)-. –Alexandria : Bibliotheca Alexandrina, Writing and Scripts Center, ©2023.

volumes ; cm

Annual

ISSN 1687-8280

1. Alphabet -- Periodicals. 2. Calligraphy -- History -- Periodicals. 3. Inscriptions -- History -- Periodicals.

I. Bibliotheca Alexandrina. Writing and Scripts Center.

411.09 --dc23

2016822937

ISSN 1687-8280

E-ISSN 2213-8609

Dar El Kutub Depository No.: 307872/2023

© **Bibliotheca Alexandrina, 2023.**

### **COMMERCIAL REPRODUCTION**

Reproduction of multiple copies of materials in this journal, in whole or in part, for the purposes of commercial redistribution is prohibited except with written permission from the Bibliotheca Alexandrina. To obtain permission to reproduce materials in this journal for commercial purposes, please contact the Bibliotheca Alexandrina, P.O. Box 138, Chatby 21526, Alexandria, Egypt. E-mail: [secretariat@bibalex.org](mailto:secretariat@bibalex.org).

Printed in Egypt

# *Abgadiyat*

**Issue No. 18, 2023**



Issue No. 18, 2023

Scientific refereed annual journal issued by the  
Bibliotheca Alexandrina Writing and Scripts Center



Board Chair

**Ahmed A. Zayed**

Editor-in-Chief

**Ahmed Mansour**

Editors

**Azza Ezzat**

**Amr Ghoniem**

Publishing Department Team

Technical Supervision and Layout Revision

**Marwa Adel**

Copyediting

**Perihan Fahmy**

**Alaa Shaltout**

Data Entry

**Samah Salama**

Technical Follow-Up

**Gihan Aboelnaga**

Cover Design

**Reem Noaman**

Graphic Design

**Cherine Bayoumi**

---

# Editorial Board

---

**Prof. Amida Sholan**

Professor of Archaeology and Ancient Arabian Languages, Sana'a University, Yemen.

**Prof. Annie Gasse**

Director of Research, Centre National de la Recherche Scientifique (CNRS), France.

**Prof. Bernard O'Kane**

Professor of Islamic Archaeology and Arts, the American University in Cairo, Egypt.

**Prof. Elsayed Ahmed Mahfouz**

Professor of Ancient History and Archaeology and Director of Graduate Studies in History, Department of History and Archaeology, College of Arts, Kuwait University, Kuwait.

**Prof. Gamal Abdel Aaty Khayrallah**

Professor of Islamic Archaeology and Arts, Faculty of Arts, Tanta University, Egypt.

**Prof. Mohamed Abdelghany**

Professor of History and Greek and Roman Civilization, Faculty of Arts, Alexandria University, Egypt.

**Prof. Mohamed Gaber Elmaghraby**

Professor of Greek and Roman History, Social Sciences Department, Faculty of Education, Alexandria University, Egypt.

**Prof. Mohamed Sherif Ali**

Professor of Ancient Egyptian Language, Faculty of Archaeology, Cairo University, Egypt.

**Prof. Okasha El Daly**

Honorary Research Fellow, Institute of Archaeology, University College London, UK.

**Prof. Solaiman A. al-Theeb**

King Faisal Center for Research and Islamic Studies, Saudi Arabia.

**Prof. Stephen Quirke**

Professor of Egyptian Archaeology, Institute of Archaeology, University College London, UK.

**Prof. Zeyad M. Al-Salameen**

Professor of Semitic Studies, Faculty of Arts, Mohamed Bin Zayed University for Humanities, UAE.

**Dr. Andréas Stauder**

Professor of Egyptology, École Pratique des Hautes Études/PSL Research University in Paris, France.

**Dr. Ahmed Mansour**

Director of Writing and Scripts Center, Academic Research Sector, Bibliotheca Alexandrina, Egypt.

**Dr. Azza Ezzat**

Head of Research and Publishing Section, Writing and Scripts Center, Academic Research Sector, Bibliotheca Alexandrina, Egypt.

**Mr. Amr Ghoniem**

Scientific Publishing Specialist, Writing and Scripts Center, Academic Research Sector, Bibliotheca Alexandrina, Egypt.

**Mrs. Rana Elzalabany**

Researcher, Writing and Scripts Center, Academic Research Sector, Bibliotheca Alexandrina, Egypt.

---

# Advisory Board

---

## Advisory Board

---

**Adnan Al-Harthy**

Um Al-Qura University, Saudi Arabia.

**Ahmed Amin Selim**

Alexandria University, Egypt.

**Alessandro Roccati**

Turin University, Italy.

**Alicia Maravelia**

Hellenic Institute of Egyptology and  
People's University of Athens, Greece.

**Bernard O'Kane**

The American University in Cairo, Egypt.

**Essam Elsaeed**

Faculty of Arts and Social Sciences,  
Sultan Qaboos University, Oman.

**Fayza Heikal**

The American University in Cairo, Egypt.

**Frank Kammerzell**

University of Berlin, Germany.

**Friedrich Junge**

University of Göttingen, Germany.

**Heike Sternberg**

University of Göttingen, Germany.

**Khaled Daoud**

Qatar University, Qatar.

**Mamdouh El-Damaty**

Ain Shams University, Egypt.

**Mohamed Abdelghany**

Alexandria University, Egypt.

**Mohamed Al-Kahlawy**

Union of Arab Archaeologists, Egypt.

**Mohamed Abdalsattar Othman**

Sohag University, Egypt.

**Mohamed Hamza**

Cairo University, Egypt.

**Mohamed Ibrahim Aly**

Ain Shams University, Egypt.

**Raafat Al-Nabarawy**

Cairo University, Egypt.

**Sa'd ibn Abdulaziz Al-Rashed**

King Saud University, Saudi Arabia.

**Solaiman Abdelrahman Al-Theeb**

King Faisal Center for Research and Islamic Studies,  
Saudi Arabia.

**Zahi Hawass**

Former Minister of State for Antiquities, Egypt.

---

# Contents

---

<b>Guidelines for Contributors</b>	8
<b>Introduction</b>	11
<i>Ahmed Mansour</i>	
<b>La navigation funéraire de Khnoumhotep à Béni-Hassan</b>	13
<i>Frédéric Servajean</i>	
<b>The Autobiography of Weni I: An Additional Source on Egypt's Nautical Activities during the Old Kingdom</b>	19
<i>Mohammad Abd Al-Rahman Al-Sharkawy and Mohammad Mostafa Abd El-Maguid</i>	
<b>Écritures malhabiles et ostraca à plusieurs mains d'après les ostraca littéraires de Deir el-Médina</b>	47
<i>Annie Gasse</i>	
<b>Ancient Egyptian Writing among Other Writing Systems: An Introductory Essay</b>	59
<i>Andréas Stauder</i>	

---

# Guidelines for Contributors

---

## Guidelines for Contributors

---

### INITIAL SUBMISSION FOR REFEREEING

The journal of *Abgadiyat* follows *the Chicago Manual of Style*, with some modifications as cited below.

### FINAL SUBMISSION

- 1- The final text (following amendments recommended by the editor or referees) must be sent in both MS Word and PDF.
- 2- Please do not employ multiple typeface styles or sizes.
- 3- The journal of *Abgadiyat* does not use titles such as Dr. or Prof. in text or notes or for authors.
- 4- Brackets should be all round-shaped, e.g. (.....).
- 5- Use single quotation marks throughout ‘ ’.
- 6- Avoid Arabic diacriticals. Only use in quotes.
- 7- The numbers of dynasties must be spelled out, e.g. ‘Eighteenth Dynasty’ and not ‘18th Dynasty’ or ‘Dynasty 18’. Similarly, numbers of centuries should be spelled out, e.g. ‘fifth century BCE’, ‘second century CE’. BCE and CE should be in capitals.
- 8- The ‘\_’ dash between dates, page references, etc. (1901/02, 133–210) is an en–dash not a hyphen.

### FONTS

Contributors must check with the editor, in advance, if the text employs any non-standard fonts (e.g. transliterations, Hieroglyphics, Greek, Coptic, etc.) and may be asked to supply these on a disk with the text.

### TRANSCRIPTIONS OF ARABIC WORDS

- 1- The initial hamza (ء) is not transcribed: amāna, ka–sura.
- 2- The article (al) should be connected with the word it determines through a hyphen, avoiding what is known in Arabic as ‘solar’ *al*, i.e. it should be written whether pronounced or not: *al-šams, al-qamar*.
- 3- No capital letter is given to the article (al) but the word it determines, except at the beginning of a sentence where the article also must have a capital letter: *al-Gabarti*.
- 4- Arabic diacritics are not transcribed: *laylat al qadr*, and not *laylatu l-qadri*.
- 5- The (*tā*’marbuta) is written as a, but if followed by genitive it should be written as *al-madina, madinat al-Qahira*.
- 6- For transliteration of plural in Arabic words use any of the following options:
  - Arabic singular: *waqf*,
  - Arabic plural: *awqaf*,
  - Arabic singular followed by (s) in Roman letters: *waqf-s*.

### FOOTNOTES

- 1- Citations must be on separate pages appended as endnotes, double-spaced.
- 2- Endnotes numbers should be placed above the line (superscript) following punctuation, without brackets.
- 3- The title of the article must not include a footnote reference. If a note is needed for

‘acknowledgement’ this should be by means of an asterisk (\*) in the title and an asterisked note before the first footnote.

### ABSTRACT

An abstract (maximum 150 words) must be provided. The abstract will be used for indexing and information retrieval. The abstract is a stand alone piece and not part of the main body of the article.

### ABBREVIATIONS

- Concerning periodicals and series, abbreviations should follow those in Bernard Mathieu, *Abréviations des périodiques et collections en usage à l’IFAO*, 7<sup>e</sup> éd. (Cairo, 2019). Available online at [www.ifao.egnet.net](http://www.ifao.egnet.net). Ad hoc abbreviations, after complete full reference, may be used for titles cited frequently in individual articles.
- Accepted forms of standard reference works may also be applied. Porter and Moss, *Topographical Bibliography*, should be cited as PM (not italicized).

**CITATIONS** should take the form of:

#### *Article in a journal*

J.D. Ray, ‘The Voice of Authority: Papyrus Leiden I 382’, *JEA* 85 (1999), 190.

- Cite subsequently as: Ray, *JEA* 85, 190.

#### *Article or chapter in a multi-author book*

I. Mathieson, ‘Magnetometer Surveys on Kiln Sites at Amarna’, in B.J. Kemp (ed.), *Amarna Reports VI*, *EES Occasional Publications* 10 (London, 1995), 218–220.

- Cite subsequently as: Mathieson, in Kemp (ed.), *Amarna Reports VI*, 218–220.

A.B. Lloyd, ‘The Late Period, 664–323 BC’ in B.G. Trigger, B.J. Kemp, D. O’Connor and A.B. Lloyd, *Ancient Egypt. A Social History* (Cambridge, 1983), 279–346.

- Cite subsequently as: Lloyd, in Trigger, *et al.*, *Ancient Egypt. A Social History*, 279–346.

### *Monographs*

E. Strouhal, *Life in Ancient Egypt* (Cambridge, 1992), 35–38.

- Cite subsequently as: Strouhal, *Life in Ancient Egypt*, 35–38.

D.M. Bailey, *Excavations at el-Ashmunein, V. Pottery, Lamps and Glass of the Late Roman and Early Arab Periods* (London, 1998), 140.

- Cite subsequently as: Bailey, *Excavations at el-Ashmunein*, V. 140.

### *Series publication*

W.M.F. Petrie, *Hyksos and Israelite Cities*, *BSAE* 12 (London, 1906), 37, pl. 38.A, no. 26.

- Cite subsequently as: Petrie, *Hyksos and Israelite Cities*, 37, pl. 38.A, no. 26.

### *Dissertations*

Josef W. Wegner, *The Mortuary Complex of Senwosret III: A Study of Middle Kingdom State Activity and the Cult of Osiris at Abydos* (PhD diss., University of Pennsylvania, 1996), 45–55.

- Cite subsequently as: Wegner, *The Mortuary Complex of Senwosret III*, 45–55.

### **ELECTRONIC MEDIA**

- Cite preferentially to a hard-copy edition of material posted on a website. If material is available solely in electronic form, provide sufficient information to enable users to correctly access the sources. However, a citation such as [www.mfa.org/artemis/fullrecord.asp?oid=36525&did=200](http://www.mfa.org/artemis/fullrecord.asp?oid=36525&did=200) might be more elegantly, if less directly, expressed textually: See, for example, acc. 19.162, illustrated at [www.mfa.org/artemis](http://www.mfa.org/artemis). The <http://> protocol may be omitted in citations to sources posted on the World Wide Web (e.g., [www](http://www)).

mfa.org/giza, rather than <http://www.mfa.org/giza>; it should be retained in other instances (e.g., <http://aaupnet.org>; or <http://w3.arizona.edu/~egypt/>).

- For citations to electronic journals, and similar media, see the relevant chapter in *The Chicago Manual of Style*.
- Authors' initials and publication details, including full article title and/or series name and volume number should be provided in the first citation; surname alone, and an abbreviated title should be used subsequently. The use of *Ibid.*, *Op. cit.* and *Loc. cit.* should be avoided. Precise page references should be given.

#### PHOTOGRAPHS

- These should be scanned at 300 DPI for reproduction at the same size. The images should be saved as CMYK TIFF files (JPEGs are rarely adequate).
- Illustrations and graphics should not exceed 30% of the text.

- All image files must be submitted as separate files with the final version of the article.

#### CAPTIONS

For figures, appropriate credit should be provided, double-spaced, on a separate sheet.

#### COPYRIGHT

- Responsibility for obtaining permission to use copyright material rests with the author. This includes photocopies of previously-published material.
- Submitted research papers and articles will not be returned to authors whether published or not.
- A brief Curriculum Vitae (CV) should be submitted together with the research paper.

**Please visit the *Abgadiyat* journal web page:**

<http://www.bibalex.com/writingandscriptscenter/abgadiyat>

# Introduction

---

The year 2022 marks an exceptional occasion in Egyptology as it celebrates the bicentenary of decoding ancient Egyptian hieroglyphs (1822–2022). One century ago, in 1922, there was an international celebration of the decipherment of the ancient Egyptian language in 1822. This ceremony took place in Paris and was organized by the Société Asiatique. An important document from the Egyptian National Library and Archives (ENLA) shows the participation of an official delegation from Egypt, headed by Ahmed Kamal Pasha.

Building on this exceptional occasion, an unprecedented international scientific collaboration took place, including the Bibliotheca Alexandrina (BA), the Institut Français d'Archéologie Orientale (IFAO) and Musée Champollion – Les Écritures du Monde. The subject was the bicentenary of the decipherment of the ancient Egyptian language, and a scholarly seminar was organized: Hieroglyphs in the Twenty-first Century, held at the BA, 10–13 October 2022. It was accompanied by two international exhibitions; the first entitled “Decipherment”, prepared by Musée Champollion – Les Écritures du Monde. The exhibition invited participants to immerse themselves in the fabulous adventure of research and discovery, following the footsteps of the greatest decipherers of ancient writing systems. The second exhibition was “Journey of Writing”, prepared by the Writing and Scripts Center, affiliated with the BA. It explored the different writing systems that were found in Egypt.

Regarding the conference, prominent scholars from diverse methodological backgrounds discussed, over two days, various aspects of the ancient Egyptian language. They presented papers in the conference covering two main aspects of the history of research on Egyptian writing and language: the recent works on the decipherment of hieroglyphs, including the historiography and advancement of the current research on linguistics, and on Egyptian philology in the last 200 years, i.e., epigraphy, paleography, the contextual and historical analysis of ancient Egyptian texts in hieroglyphic script and its cursive variants, hieratic and demotic. In addition, the conference revealed the pre-Champollion efforts to decipher the ancient Egyptian language, mainly by Arab scholars during the Middle Ages.

Due to editing reasons, two consecutive issues of *Abgadiyat* journal were needed to publish the results of this important conference. The papers are divided, thematically, into two special issues of *Abgadiyat* journal. The Issue no. 18 (2023) brings together a collection of articles from leading experts in history of Egyptology and the historical background of hieroglyphic decipherment, and philology, and they explored the profound impact of hieroglyphic decipherment on our knowledge of ancient Egypt. The issue begins with an examination of the historical context that led to the decipherment, followed by an analysis of the race for decipherment between the Frenchman Jean-François Champollion and the Englishman, Thomas Young. Subsequent articles delve into the linguistic and symbolic intricacies of hieroglyphs, offering insights into the language's layers and its use in various aspects of ancient and modern Egyptian society. Furthermore, this issue focuses on archives and their role in deciphering hieroglyphs.

Meanwhile, the issue no. 19 (2024) highlights the interdisciplinary approaches that have emerged over the past two centuries, showcasing our interpretations of the ancient Egyptian writing system among other writing systems. By featuring new explanations and previously published hieroglyphic texts, we illustrate the ongoing relevance and dynamic nature of using hieroglyphs as a writing system. In addition, a particular paper was devoted to the writing practices in ancient Egypt which helped the reader differentiate between good and bad writing.

In the meantime, as we celebrate this significant milestone, we also honor the enduring legacy of those early pioneers, such as Ahmed Kamal Pasha, whose dedication and intellectual curiosity highlighted the importance of using the Arabic language in studying ancient Egypt. His work not only enriched our historical and linguistic knowledge of the ancient Egyptian tongue, but also inspired generations of scholars, such as Selim Hassan, who explored ancient Egypt with renewed vigor and insight. Moreover, Kamal is considered a pioneer, for authoring the “Ancient Egyptian Language” dictionary, which was written in twenty volumes over the course of nearly 20 years. I am pleased that this dictionary is preserved in the Library of Alexandria, and it is the first Arabic hieroglyphic dictionary translated into French.

Furthermore, in unlocking the world of ancient Egypt, I would like to emphasize that Egyptian Egyptologists have excelled in studying and understanding the history and antiquities of their ancestors. The new generation of Egyptian Egyptologists have begun to produce scientific publications, which are mainly in Arabic. This has included books such as: *Recreation of the Soul in the City of the Sun* (*tarwyh ālnfs fi madynet ālsams*), by Ahmed Kamal, and also translated books such as *Hieroglyphische Grammatik* by Brugsch, 1872 which was translated by Ahmed Naguib to *āl'qd ālnazym fi ma'ahid ġamy' ālhrwf men āllsān ālqdy*.

Before I end my words, I would like to thank Prof. Laurent Coulon, former Director of the IFAO, who encouraged the idea of this international celebration. I also want to thank Dr. Chloe Ragazzoli, who encouraged a group of eminent scholars from Europe to participate in the conference. My sincere thanks go to Celine Ramio, the Director of Musée Champollion – Les Écritures du Monde, who came together with André Mellinger, the Mayor of the city of Figeac, the hometown of Champollion, to celebrate with us in Alexandria this special occasion. In the meantime, I extend my gratitude to Prof. Fayza Heikal, who delivered the keynote speech at the opening of the conference. Besides, I am deeply grateful to the Egyptian scholars who accepted my invitation to take part in the conference.

Furthermore, I would like to thank Prof. Ahmed A. Zayed, Director of the Bibliotheca Alexandrina, as well as, Dr. Marwa El-Wakil, head of the Academic Research Center, and my colleague Dr. Azza Ezzat, for their help in making this a successful occasion. My gratitude goes also to my colleague Mr. Amr Ghoniem, who took part in editing these special issues of *Abgadiyat*.

I do invite readers to journey through the pages of this issue, reflecting not only on past achievements but looking forward to the future possibilities in the ever-evolving field of Egyptology.

**Dr. Ahmed Mansour**

Director of the Writing and Scripts Center

# Écritures malhabiles et ostraca à plusieurs mains d'après les ostraca littéraires de Deir el-Médina

Annie Gasse\*

---

## Abstract

This article examines literary hieratic ostraca from the Theban region, dating to the New Kingdom. It explores the concept of clumsy or poor writing in ancient Egypt, identifying its meanings and possible causes. For instance, such writing may have been produced by novice scribes early in their careers, or by professionals who lacked sufficient skill. Additionally, bad writing in ancient Egypt is evident in the book *Kemyt*, where students practiced their handwriting.

The ostraca, written by multiple hands/scribes, provide insight into the errors made by Egyptian pupils, which were then corrected by their instructors. The study of palimpsests also presents an intriguing case. It was found that ostraca written by multiple scribes were not necessarily produced at the same time, but rather within close timeframes. Often, different handwriting appears on each side of the ostraca.

Thus, it is crucial to study lesser-known calligraphic works to gain a better understanding of scribal practices in the Theban region during the New Kingdom.

## Introduction

Lorsque M<sup>me</sup> Raggazzoli<sup>1</sup> m'a proposé de vous présenter quelques réflexions liées à cette thématique, j'ai été immédiatement séduite : en effet, je suis d'emblée toujours attirée par les écritures « hors norme », souvent au moins aussi riches d'informations, sinon plus, que les écritures très polissées.

Je puise ma documentation essentiellement dans les ostraca littéraires de Deir el-Médina conservés à l'IFAO (Institut Français d'Archéologie Orientale du Caire) – étant responsable de ce fonds depuis 1981 –, ainsi que dans les autres collections abritant des lots de ces ostraca thébains d'époque ramesside. Mais, au moins autant que le contenu littéraire, c'est également la forme qui m'intéresse, car elle livre une grande quantité d'informations sur le métier de scribe et sur la personnalité de certains des acteurs de la culture du Nouvel Empire. En préliminaire, il faut préciser que j'entends ici le terme « écriture » comme le style graphique d'un individu. En effet, il ne s'agit pas que de la graphie, c'est-à-dire du tracé des signes, mais aussi, lorsque l'étape du premier apprentissage est franchie, de la présentation du texte, de la « manière d'écrire » au point de vue matériel,<sup>2</sup> et non des particularités littéraires d'un scribe en tant qu'auteur.

## I. Écritures malhabiles

On reconnaît au premier regard une écriture habile, souvent parce qu'une impression d'harmonie s'en dégage. La présentation est organisée, les lignes et les interlignes sont de taille régulière. Les signes sont tracés avec netteté et parfois reliés entre eux par des ligatures élégantes. Lier des signes résulte d'un geste naturel de tout scribeur, quelle que soit l'écriture, lorsqu'il s'agit d'une cursive. Les ligatures sont légion dans les textes égyptiens administratifs, car il est nécessaire d'écrire le plus rapidement possible tout en restant lisible. Elles sont plus rares dans les textes littéraires et peuvent fournir un indice qui permet d'identifier plus facilement la main d'un scribe particulier. Sans même prendre en considération la question des ligatures, un des exemples les plus fameux d'une écriture habile, sur ostraca, est celle du célèbre scribe Amennakhte (v).<sup>3</sup> Il fut scribe de la Tombe depuis le règne de Ramsès III jusqu'à celui de Ramsès V ; outre les documents qu'il a rédigés pour cette administration, on lui doit sans doute également des œuvres de peintre. Mais en ce qui concerne le propos de la présente communication, ses qualités de copiste et d'« auteur » constituent un témoignage particulièrement pertinent. Son écriture est parfaitement reconnaissable par la forme sobre des signes, l'économie et la régularité des mouvements. Les textes copiés de sa main dégagent une impression de calme et d'équilibre.

D'autres écritures, même si elles paraissent moins esthétiques, sont toutefois maîtrisées et donc habiles. On ne peut que rendre hommage au célèbre scribe Qenherkhepechef. Scribe de la Tombe, comme Amennakhte (v) qui œuvra quelques décennies plus tard, il exerça ses talents sous les règnes de Ramsès II et Mérenptah. On lui doit de nombreux graffitis, des textes documentaires et littéraires, tels l'ostrakon Caire CG 25581<sup>4</sup> (un compte rendu de travail effectué en l'an 2 de Mérenptah) ou le papyrus Chester Beatty III (p. BM 10687), v<sup>o</sup> 4,1–5,15 (copie d'une lettre qu'il avait écrite au vizir Panehésy alors qu'il s'occupait de la tombe de Mérenptah).<sup>5</sup> La forme anguleuse de ses signes, tout à l'opposé des graphies d'Amennakhte, peut donner une fausse impression de manque de maîtrise alors que, au contraire, son écriture rapide et

nerveuse est aisée, régulière et très lisible, contrairement à une opinion répandue chez certains égyptologues depuis longtemps.

## Différentes sortes de « maladresse »

Par défaut, les autres écritures peuvent donc être qualifiées de malhabiles. Ces écritures malaisées apparaissent à divers niveaux de la pratique scripturaire des utilisateurs de l'hiéroglyphique. Si, au premier regard, un texte semble maladroitement présenté, cela peut provenir de plusieurs facteurs : essentiellement le tracé des signes et la « mise en page », c'est-à-dire principalement la disposition des lignes (droites ou irrégulières) et la taille des interlignes (régulières ou non).

### A. Maladresse dans l'apprentissage de différents types d'écriture

#### 1. Exercices de débutants en hiéroglyphique

Comme on le sait, les jeunes scribes commençaient l'apprentissage de l'écriture par l'hiéroglyphique. Les graphies de débutants, telles qu'on peut les observer sur un certain nombre d'ostraca montrent parfois la progression depuis la prime maladresse jusqu'à l'acquisition d'une certaine aisance. Ce type d'exercice est assez pauvrement illustré, ce qui est tout à fait compréhensible. On n'imagine guère les apprentis scribes conservant leurs premières tentatives d'écriture, alors qu'ils pouvaient réutiliser un support intéressant, en effaçant leurs premiers essais.

J'ai sélectionné, parmi tant d'autres, quelques pièces illustrant peut-être la toute première phase de l'apprentissage des signes. On remarque, d'emblée, que les exercices révèlent que les jeunes étudiants apprenaient à tracer des signes cursifs très proches des hiéroglyphes. Les témoins conservés montrent essentiellement des essais portant sur des animaux. Sans doute existe-t-il d'autres exercices destinés à familiariser les futurs scribes avec des signes appartenant à d'autres catégories.

Mais, surtout, tous les ostraca conservant les témoins de ce type d'apprentissage ne révèlent que les exercices de scribes ayant déjà acquis une certaine maîtrise et, donc, recherchant une meilleure technique.

Les tout premiers exercices des élèves me semblent donc désespérément perdus, sauf peut-être quelques exemples rescapés que l'on peut rechercher dans les diverses collections conservant des ostraca.

Deux ostraca de l'IFAO que j'ai publiés<sup>6</sup> il y a un certain temps offrent des exemples de ce type du premier apprentissage. L'O. IFAO 1777,<sup>7</sup> un modeste tessou de céramique, montre, au recto comme au verso, des exercices sur le signe représentant le dieu Seth : trois dessins au recto (la surface convexe) et un autre au verso (la surface concave). Les trois esquisses du recto, dont la première semble corrigée par un trait rouge, sont soulignées par une dernière ligne qui pourrait se lire : *in sš* ... On aimerait penser qu'il s'agit de la signature de l'apprenti copiste, ce qui serait un cas exceptionnel.

Un autre ostrakon (O. IFAO 1781),<sup>8</sup> un éclat de calcaire d'assez belle qualité, porte un exercice sur le crocodile. Sur les lignes 2 et 3, les graphies de l'animal allongé (signe Gardiner I 3) sont assez réussies : à la 4<sup>e</sup> ligne, le crocodile avec la queue recourbée sous lui (Gardiner I 5) est également dessiné avec aisance. À la première ligne, il semble que l'on doive reconnaître un animal retournant sa tête vers l'arrière (Gardiner I 3E), à l'instar de Nehaher, par exemple, et dont le tracé semble plus maladroit. Ce signe est, à

ma connaissance, très rarement utilisé dans les textes hiératiques. G. Möller<sup>9</sup> ne l'enregistre d'ailleurs dans aucun volume de sa *Paläographie*. En règle générale, lorsque des signes rares comme celui-là apparaissent dans les textes hiératiques, les scribes les dessinent de façon détaillée, plus proche des hiéroglyphes que d'une écriture cursive.

## 2. Copies de la Kémyt

En ce qui concerne l'apprentissage des signes, la littérature de Deir el-Médina offre un cas particulièrement intéressant, celui de la copie des extraits de la *Kémyt* (la *Somme*). Ce texte composé au Moyen Empire (XII<sup>e</sup> dynastie, règne d'Amenemhat I<sup>er</sup>) pour l'édification des scribes et qui souligne leur rôle majeur dans la société égyptienne a été un document important dans le cursus des lettrés, notamment de l'époque ramesside, certainement pour son contenu politico-littéraire, mais également pour l'apprentissage paléographique.<sup>10</sup>

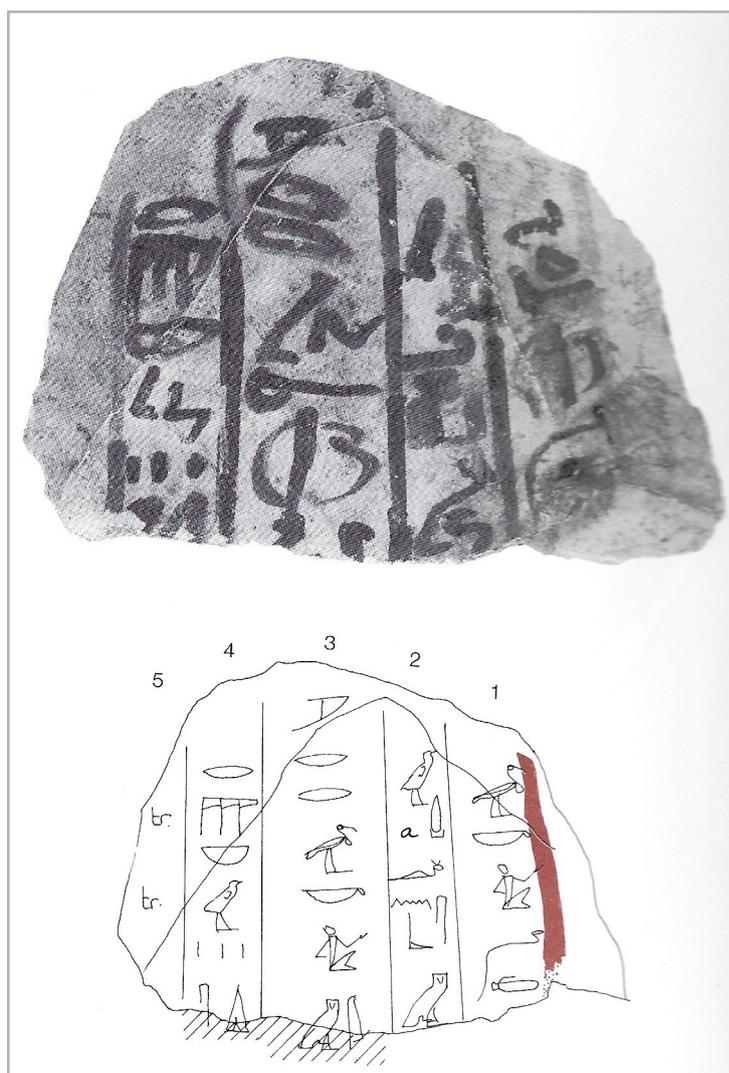


Fig. 1. O. DM 1830. D'après A. Gasse, *Catalogue des ostraca littéraires de Deir el-Médina*, V, DFIFAO 44 (Le Caire, 2005), 104.

En effet, à l'instar des formations en « paléographie médiévale », donc pour l'écriture des documents manuscrits du Moyen Âge, proposées actuellement aux étudiants dans certaines universités françaises, les jeunes scribes devaient se former à l'écriture ancienne de ce texte toujours reproduit avec les graphies hiératiques du Moyen Empire et, de ce fait, écrit en colonne, contrairement aux textes littéraires du Nouvel Empire.<sup>11</sup> Il reste, actuellement, difficile de comprendre si la maîtrise de ces graphies pouvait être utile aux lettrés de la période ramesside dans certains cas ou bien si cette formation faisait partie de leurs études d'un simple point de vue formel.

À l'évidence, l'apprentissage de ces signes était réservé à des étudiants déjà très avancés dans leurs études et, bien sûr, maîtrisant sans difficultés l'écriture cursive en usage à leur époque.

Quoi qu'il en soit, certains ostraca illustrent à la perfection les obstacles qu'ont dû affronter ces jeunes scribes.

Ainsi, l'O. DM 1830<sup>12</sup> (Fig. 1), parmi tant d'autres, en offre un très bon

exemple. L'écriture est épaisse, peu élégante, et révèle ce qui peut être analysé – le trait rouge vertical – comme au moins une correction. Le support est un fragment de calcaire dont la face illustrée ici est assez irrégulière. Je l'ai désignée comme recto, car elle porte un extrait des § I et II de la *Kémyt*, donc du début du texte. L'autre côté, également irrégulier, montre des extraits des § II et IV de la même composition, copiés par une autre main, manifestement plus à l'aise et dont les graphies sont souples et élégantes.

Sur d'autres ostraca, à l'instar du verso de cet ostracon, apparaissent d'éventuelles corrections ou marques de relectures. La liste en est trop longue pour figurer ici.

### 3. Hiéroglyphes

La connaissance des hiéroglyphes, les *mdwt-ntr*, paroles du dieu, est un savoir dont s'enorgueillissent les scribes qui ont acquis ce degré suprême de l'expertise en matière d'écriture et, donc, de connaissance des textes qui ne sont pas ceux de la pratique courante.<sup>13</sup> L'apprentissage de cette écriture hiéroglyphique était en effet accessible aux scribes possédant déjà la maîtrise de l'écriture hiératique et désireux, sans doute, de se spécialiser dans certains domaines plus spécifiques : religion, médecine ou autre et, surtout, la copie pariétale en particulier dans les tombes des notables de Deir el-Médina.

Quelques ostraca, assez peu nombreux, témoignent de cette phase de leur formation. La maladresse de ces copies surprend toujours, d'autant que l'on sait qu'elles émanent de scribes certainement habiles dans la pratique de la cursive. Il ne faut pas oublier que les ostraca que j'étudie proviennent de Deir el-Médina. D'autres ostraca, trouvés dans la Vallée des Rois montrent le travail de scribes déjà spécialisés puisqu'ils ont été recrutés pour travailler là-bas.<sup>14</sup>

Parmi les ostraca de Deir el-Médina de l'IFAO j'ai choisi l'ostracon OL 213 r° (Fig. 2) sur lequel apparaît, à la deuxième colonne, un anthroponyme basilophore comprenant le nom de Ramsès. Les

hiéroglyphes, disposés en colonnes limitées par des traits noirs, sont particulièrement raides et maladroits. D'autres exercices révèlent également des graphies extrêmement malhabiles, parfois tracées à l'encre rouge.

### B. Maladresses de scribes professionnels

#### 1. Écritures malhabiles d'adultes peu doués ou négligents

« L'écriture est la science des ânes ». On ne sait vraiment l'origine de cette maxime trop répandue. En général, dans la culture française, il s'agit de critiquer les élèves (ou les adultes) qui ne s'appliquent qu'à tracer des signes classiques sans réfléchir au sens réel de l'écriture. On a souvent considéré qu'une écriture appliquée, bien formée,

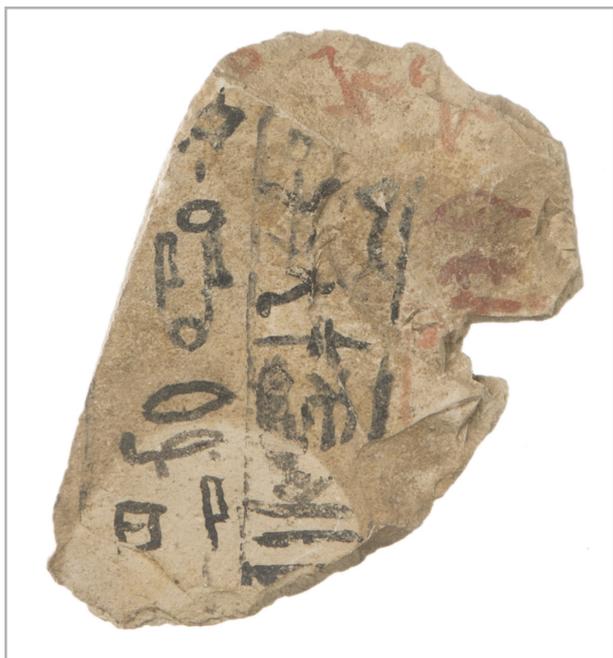


Fig. 2. OL 213 r°. © IFAO.

reproduisant au mieux le modèle proposé, était le produit d'un scripteur sans personnalité, donc d'un « âne », puisque ce sympathique animal a acquis une mauvaise réputation, tout à fait injustifiée – mais cette question est un autre sujet d'étude. C'est précisément la situation que décrit Platon, dans *Phèdre*, lorsque le roi annonce à l'« ingénieux Theuth » que l'écriture dont il est le fier inventeur incitera les hommes à une certaine paresse – le renoncement à la réflexion et à l'exercice de mémoire – tout en se croyant supérieurs aux autres de par leur maîtrise du calame.<sup>15</sup>

Il ne s'agit pas, dans le cadre de cette enquête, de relever des exemples de signes isolés tracés avec maladresse par des scribes expérimentés, mais plutôt d'essayer de comprendre pourquoi ces professionnels ont pu livrer des copies imparfaites par rapport aux normes auxquelles ils nous ont habitués.

Une caricature égyptienne de cette situation pourrait être fournie par le cas du scribe Inéna, le célèbre copiste de nombre de papyrus d'époque ramesside, tel, en particulier, le P. Anastasi IV. Ainsi que le remarque C. Ragazzoli,<sup>16</sup> Inéna « se distingue par sa maîtrise des techniques de copie ». En effet, il excelle dans la présentation des textes, mais, parfois, coupe les mots de façon surprenante, alors que, contrairement aux papyrus, sur les ostraca, les scribes ne coupent jamais les mots ou extrêmement rarement (à ma connaissance, du moins).

« Bien » écrire est évidemment un moyen de rendre un message accessible à son ou à ses destinataires. Dans le cas des papyrus tels que ceux sur lesquels Inéna, par exemple, a copié certains textes littéraires, on peut penser que le scribe a déployé tout son métier afin de consigner par écrit des compositions destinées à être conservées dans les bibliothèques et être transmises pour la postérité.

En ce qui concerne les ostraca littéraires, la question est évidemment différente. Ces documents ne sont pas écrits pour intégrer des archives « officielles », tout au plus, peut-être, sont-ils destinés à être gardés dans des bibliothèques privées ou d'être conservés avec le défunt, dans sa tombe, pour l'éternité.

Nombre de personnes cultivées, quelle que soit leur culture, ont une écriture peu habile. Les raisons en sont multiples : des raisons physiologiques telles que le manque de souplesse du poignet, le vieillissement, la question des gauchers contrariés ou non,<sup>17</sup> ainsi que d'autres raisons parmi lesquelles on peut évoquer le fait d'écrire sur un support instable dans une situation peu confortable, la négligence du scripteur et bien d'autres circonstances.

Quelles que soient ces explications, l'aspect maladroit d'un texte tient beaucoup à la présentation. En effet, il ne faut jamais se cantonner à l'examen signe à signe des documents, mais aussi et surtout à la présentation générale. La calligraphie n'est pas uniquement l'art de tracer un signe correct voire élégant, mais de savoir présenter un document.

La question de l'encrage, qui doit être le plus régulier possible et, du moins, correspondre aux éléments logiques du texte, la régularité des lignes et des interlignes ; toutes ces données contribuent à la présentation d'un document dont un scribe expérimenté est l'auteur. Ces éléments sont souvent respectés sur les ostraca portant des extraits de textes littéraires, tels que les sagesses et enseignements, notamment.

En revanche, des ostraca sur lesquels sont copiés des textes émanant de sources spécialisées, comme des extraits de compositions médicales, magiques ou religieuses, révèlent parfois des présentations extrêmement

maladroites : signes qui se chevauchent, lignes et interlignes irrégulières, encrages sans rapport avec la logique du texte.

Parmi de nombreux exemples, j'ai choisi un ostracon portant un texte religieux ou peut-être magique :

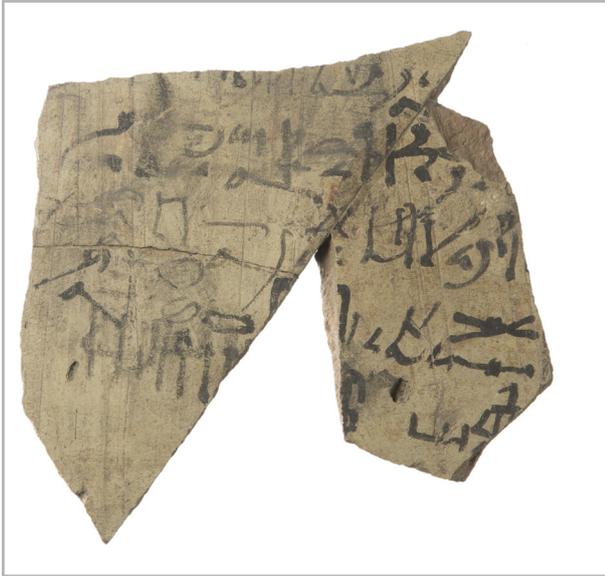


Fig. 3. OL 268. © IFAO.

L'OL 268 (Fig. 3) est formé de trois fragments de céramique. Les graphies ne sont pas maladroites, mais la présentation est extrêmement négligée. Si l'encrage apparaît plus fort sur la partie de droite, cela est dû à des questions de conservation, sans doute en fonction des endroits où ont été enfouis les tessons. Les signes, quant à eux, sont tracés avec aisance, mais avec une négligence manifeste, tel, par exemple, le signe *pr* la troisième ligne. Et les lignes sont trop serrées et se chevauchent par endroit.

Nombre d'autres documents pourraient être versés à ce dossier. L'étude de cette documentation, en ce qui concerne le fonds de l'IFAO, est relativement nouvelle par rapport au registre « classique » des enseignements et des sagesses. En

effet, Georges Posener avait judicieusement donné la priorité à ce type de registre littéraire. À la suite de ses publications magistrales, il nous incombe, à nous, ses héritiers, de traiter des autres domaines littéraires. Il s'agit très certainement d'un stade particulier de la formation de certains lettrés qui s'orientaient vers une spécialisation ou une autre. Il semble que, dans ces cas, le contenu primait sur la forme. Les ostraca, alors, pouvaient être souvent des outils de mémorisation plus que des exercices de calligraphie.

## 2. Peut-être d'autres explications

À l'opposé des gaucheries des apprentis scribes, il faut évoquer des maladroites de scribes patentés, éventuellement victimes de difficultés physiques. On peut aisément envisager le cas d'un homme momentanément handicapé par une fracture, une foulure ou tout autre accident mécanique. Sans doute, dans ce genre de situation, les scribes pouvaient-ils se faire remplacer s'ils se trouvaient dans l'incapacité de tenir le roseau.

Une communication passionnante de Stéphane Polis à la Société Française d'Égyptologie, le 19 octobre 2021, m'a entraînée dans une autre direction.<sup>18</sup> Des échanges amicaux avec Stéphane ont montré que mon interprétation ne lui convenait guère. Je me permets toutefois de vous la soumettre avec son autorisation.

J'ai sélectionné trois ostraca de la main du scribe Pay(i) dont S. Polis a étudié les productions écrites. Un premier ostracon (O. IFAO 1409)<sup>19</sup> présente une prière à Amon de la part d'un homme qui veut recouvrer la vue. Le texte est copié très régulièrement. On ne remarque que quelques empâtements et groupements de signes quelque peu confus. L'ostracon Glasgow D. 1925.88 (= O Colin Campbell 22)<sup>20</sup> porte un hymne à Amon sous ses formes solaires de Rê et Horakhty. L'encrage est très fort sur tout l'ostracon selon le fac-

similé de l'éditrice, experte reconnue en matière d'hiéroglyphes de Deir el-Médina, et donc très fiable. Mais surtout, on note que les lignes sont très serrées et les signes, même s'ils reproduisent les graphies élégantes de Pay, se rapprochent parfois de façon inesthétique. Le dernier ostracon (O. Berlin P. 11247) est une lettre de ce même scribe pour demander à son fils des produits pour guérir ses yeux car il perd la vue. L'écriture est toujours celle de Pay, que l'on reconnaît bien. L'encrage est irrégulier, mais respecte plus ou moins les séquences logiques. Les dernières lignes, copiées sur les faces brisées du verso, sont beaucoup plus pâles que le début du texte. Les maladroites de ces derniers textes sont peut-être dûes au défaut de vision de leur auteur. Je suis tout à fait consciente de céder à la tentation de réécrire l'histoire à partir de ces quelques documents. Toutefois, même si je me trompe quant à l'interprétation des écrits de Pay, il est évident que ce type de cas a existé dans la Thèbes des Ramsès, ainsi que dans toute l'histoire égyptienne.

## II. Ostraca à plusieurs mains

Lorsque l'on évoque des écritures maladroites, l'idée de textes corrigés s'impose d'emblée, exercices corrigés par un maître ou par le copiste lui-même qui se relit. C'est pourquoi figurent dans cette présentation des ostraca à plusieurs mains pouvant porter des écritures malhabiles.

### 1. Ostraca corrigés

Dans le cas d'ostraca écrits par une main manifestement inexpérimentée, là où les corrections peuvent être celles du maître ; lorsque l'écriture n'est pas maladroite, ce peut également être le copiste lui-même qui s'est relu. Il est souvent difficile de trancher.

Sur un ostracon (O. DM 1798)<sup>21</sup> une ligne du texte est barrée en rouge. Probablement la ligne copiée en rouge en dessous offre-t-elle une correction, qu'il est d'ailleurs difficile d'interpréter.

Nombres d'autres ostraca montrent des lignes biffées en rouge ou des ajouts supra-linéaires, en rouge également. Il n'est pas question ici des corrections, mais de l'intervention de plusieurs scribes sur un même texte.

### 2. Ostraca avec texte et dessin

Un certain nombre d'ostraca ont été utilisés sur une face pour un dessin et, sur l'autre, pour un texte. En ce qui concerne les pièces conservées à l'IFAO, la classification adoptée par les éditeurs – ostraca documentaires, littéraires et figurés – était évidemment très efficace et a permis de répartir la documentation entre les divers spécialistes. Mais quelques ostraca, appartenant à plusieurs catégories, risquaient ainsi de perdre une partie de leur histoire.

Le cas de l'O. DM 2959 r<sup>o22</sup> illustre à la perfection ce type de situation. Il porte au recto, la face la plus lisse de cet éclat de calcaire, que J. Vandier d'Abbadie désignait comme le verso, étant intéressée par les figurations plus que par le texte, un texte documentaire, une inscription de sept lignes au nom de Hay. L'écriture est petite, brève, assez épaisse ; l'encrage est fort.

Sur ce que l'on doit considérer logiquement comme le verso, en l'occurrence le côté le moins plat de l'éclat de calcaire, a été dessiné le profil d'une reine. Le trait est net et ferme, mais le ou les roseaux



Fig. 4. OL 110 r°. © IFAO.



Fig. 5. OL 110 v°. © IFAO.

utilisés ne sont pas les mêmes que celui qui a été employé pour copier le texte du recto. Il paraît hasardeux d'attribuer à un même scribe le texte et le dessin : tant les sujets que le maniement des instruments diffèrent très nettement.

Un petit fragment de calcaire (OL 110, sous presse) (Figs. 4–5) présente également un intérêt particulier. Cet éclat de pierre a été très bien préparé d'un côté comme de l'autre et l'un des côtés a été poli en arrondi. Il s'agit donc d'un fragment de tablette. À l'instar de J. Vandier d'Abbadie qui, dans l'exemple précédent, avait privilégié le dessin – sa spécialité –, j'ai pour ma part désigné arbitrairement la partie inscrite en hiératique comme le recto. De surcroît, cette face est inscrite depuis le haut du fragment de calcaire, alors que, sur l'autre côté, le texte commence au bas d'un éclat sur lequel a été inscrit le numéro du séquestre égyptien.

L'écriture du recto est un hiératique très droit et régulier ; il s'agit peut-être d'un extrait d'exercice épistolaire. La graphie correspond en quelque sorte à l'idéal du style littéraire sur papyrus. Le texte du verso, écrit en hiéroglyphes, est également très droit et régulier. Il mentionne un scribe et surmonte le dessin d'un autel tracé, lui aussi, d'une main habile. On pourrait éventuellement penser que les deux côtés de cet éclat de calcaire ont été inscrits par la même personne. Mais cette conclusion est extrêmement hasardeuse.

### 3. Ostraca portant deux écritures

Le cas le plus banal est celui qui montre qu'un scribe a écrit d'un côté, et un autre scribe, de l'autre côté, ce qui est très probablement le cas de l'O. DM 2959 (cf *supra*). Un exemple très célèbre est celui du grand ostracon de *Sinouhé* du Caire, l'O. CGC 25216.<sup>23</sup> Sur le recto est copiée une des versions les plus complètes du début du *Conte de Sinouhé*. L'écriture est admirable de régularité, de maîtrise et d'élégance. On peut remarquer, à la dernière ligne le dessin d'un crocodile à la queue recourbée sous lui (*s3q*) un peu moins aisé, toutefois, que celui de l'O. IFAO 1781 mentionné plus haut.<sup>24</sup> Parfois, quelques ajouts infra-linéaires révèlent la relecture attentive d'un copiste qui devait avoir conscience de réaliser un chef-

d'œuvre. La dimension de la pièce (106 cm de long, 22 cm de haut) laisse à penser que ce travail devait particulièrement être soigné et que le commanditaire, Sennedjem, dans la tombe duquel l'objet a été trouvé, y attachait une importance particulière. Or, au verso, est écrit un texte « religieux » qui s'adresse aux dieux de Thèbes, sans rapport avec le recto. Cet exemple se rapproche indubitablement de l'usage des papyrus, ce qui est logique lorsqu'il s'agit de pièces de taille exceptionnelle, comme cet ostracon.

#### 4. Plusieurs « écritures » superposées

Quelques ostraca montrent plusieurs étapes, plusieurs « strates » d'utilisation. Ainsi l' O. CG 25264 :<sup>25</sup> Selon G. Daressy, il s'agit d'un « Bloc portant une inscription hiéroglyphique (dont la partie gauche manque) tracée par-dessus le croquis à la sanguine d'une tête d'Osiris ». À la vue de la photo publiée dans le *Catalogue du Caire*, on pourrait penser que la tête du dieu a été dessinée sur le texte, car l'encre du dessin s'impose au détriment du texte. Sans aucun doute, il faut se fier à l'examen de Daressy, en attendant la confirmation d'autres analyses photographiques. La pièce se compose de plusieurs éclats de calcaire assemblés, la hauteur globale atteint 19 cm et la largeur 22 cm, ce qui offre une assez belle surface, aussi bien pour un dessin que pour un texte. Ces dimensions pourraient, en effet, plaider pour la première utilisation comme support d'un dessin.

Une autre pièce très intéressante doit être livrée à ce dossier. Il s'agit d'une amphore, ou d'une jarre, l'O. IFAO 1014, col. II (Fig. 6) ; selon la définition de l'éditeur, G. Posener,<sup>26</sup> il s'agit d'un vase en terre cuite gris pâle. Avec ce type de documentation, nous abordons la limite extrême de l'emploi du terme d'ostracon. Les quarante-quatre fragments réunis par G. Posener composent un ensemble de 41 cm de hauteur sur 40 cm de largeur. L'écriture est régulière, maîtrisée, tout à fait conforme à ce que l'on attend des graphies de textes littéraires. Le texte offre des copies très classiques du Papyrus Sallier II (col. I = P. Sallier II, 3<sup>9</sup>-5<sup>2</sup> ; col. II : P. Sallier II, 11<sup>1</sup>-11<sup>5</sup>, et 10<sup>7</sup>-11<sup>1</sup>). Mais, ainsi que le remarque G. Posener,<sup>27</sup> on voit, « Entre les deux colonnes, croquis et essais de plume à l'encre rouge ». L'examen de ces dessins montre (Fig. 6) que la silhouette d'un personnage, notamment, a été tracée après le texte car le trait délimitant la jambe gauche recouvre le premier *aleph* de la troisième ligne du texte. À l'évidence, les dessins et signes rouges ont été copiés dans les espaces laissés libres par les colonnes de texte.

Un cas beaucoup plus complexe se trouve, notamment, illustré par un ostracon en cours de publication par Marion Claude et Mathilde Frère.<sup>28</sup> Il s'agit de l'ostracon OL 3171 a-g + OL 3162 a-b. Au recto a été copié le brouillon d'une lettre au roi relative au don d'une statue royale par le scribe de la Tombe Amennakhte (v). Le verso (Fig. 7) est couvert de dix fragments de textes divers, tous dus à des mains différentes, semble-t-il, et copiés dans tous les sens, certains textes en recouvrant d'autres ; l'écriture de certaines lignes est parfaitement maîtrisée tandis que d'autres graphies paraissent maladroitement. Selon les éditrices, une partie de ces textes serait de nature administrative. Le cas est comparable à celui de certains papyrus, tel le Papyrus Chester Beatty III au verso duquel Qenherkhepechef a copié une lettre adressée par lui au vizir.<sup>29</sup>



Fig. 6. O. DM 1014 : © A. Gasse

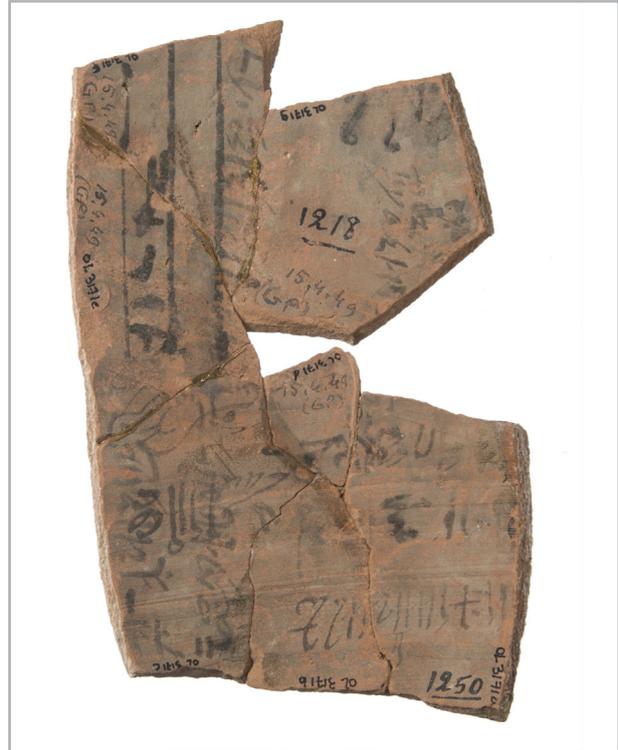


Fig. 7. OL 3171a-g : © IFAO.

### 5. Cas des palimpsestes

Il est évident que les nouvelles techniques de lecture des palimpsestes vont très vite nous livrer une abondance de documentation qui va grandement modifier notre connaissance de toutes sortes de documents et des ostraca en particulier. En effet, très nombreuses sont les pièces sur lesquelles on distingue des traces d'une ou plusieurs utilisations antérieures mal effacées.

### Conclusion

Il est donc très fructueux, afin de cerner au plus près la pratique scribale thébaine du Nouvel Empire, de se pencher sur les ostraca qui ne sont pas des chefs-d'œuvre de calligraphie. Cela est, bien évidemment valable pour toutes les périodes de l'histoire égyptienne. Comme toujours, l'abondance de la documentation de Deir el-Médina permet d'approcher de près certains aspects de la formation et de la vie de ces scribes, que leur maladresse rend plus abordables et plus proches de nous.

## Endnotes

\* CNRS, Montpellier ; gasse.annie@orange.fr.

- 1 Ce m'est un agréable devoir de remercier les organisateurs de ce colloque, en particulier M<sup>me</sup> Chloé Raggazzoli et M. Laurent Coulon de l'IFAO, M<sup>me</sup> Azza Ezzat et M. Ahmed Mansour de la Bibliotheca Alexandrina, pour leur invitation et, en ce qui concerne les deux derniers collègues, en particulier, la chaleur de leur accueil, et à tous pour l'admirable organisation de cette rencontre internationale.
- 2 Voir le *Dictionnaire de l'Académie Française*, A-E (Paris, 1994), 1672.
- 3 Voir A. Dorn, St. Polis, 'Nouveaux textes littéraires du scribe Amennakhte (et autres ostraca relatifs au scribe de la Tombe)', *BIFAO* 116 (2017), 57–96.
- 4 J. Cerny, *Catalogue général des antiquités égyptiennes du Musée du Caire, Ostraca hiératiques* (Le Caire, 1935), I, 29 et 52\* ; II, pl. XLV II.
- 5 A.H. Gardiner, *HPBM III* (Londres, 1935), I, 24–26, §c; II, pl. 11–11a et 12–12a.
- 6 A. Gasse, *Catalogue des ostraca littéraires de Deir el-Médîna V, DFIFAO 44* (Le Caire, 2005), 104–105.
- 7 A. Gasse, *Catalogue des ostraca littéraires de Deir el-Médîna V, DFIFAO 44*, 13.
- 8 Gasse, *Catalogue des ostraca littéraires de Deir el-Médîna V, DFIFAO 44*, 104–105.
- 9 G. Möller, *Hieratische Paläographie*, 3 vols (Osnabrück, 1965).
- 10 G. Posener, *Catalogue des ostraca littéraires de Deir el-Médîneh II, DFIFAO 18* (Le Caire, 1951), pl.1–25 ; G. Posener, *Littérature et politique* (Paris, 1969), 4–7.
- 11 Il n'est évidemment pas question ici des *Livres des Morts* copiés en hiéroglyphes cursifs.
- 12 Gasse, *Catalogue des ostraca littéraires de Deir el-Médîna V, DFIFAO 44*, 104–105.
- 13 Voir C. Raggazzoli, *Scribes : Les artisans du texte en Égypte ancienne* (Paris, 2019), en particulier 396–397.
- 14 Voir A. Dorn, *Arbeiterhütten im Tal der Könige. Ein Beitrag zur altägyptischen Sozialgeschichte aufgrund von neuen Quellenmaterial aus der Mitte der 20. Dynastie (ca. 1150 v. Chr.), Aegyptiaca Helvetica 23* (Bâle, 2011), en particulier le volume Tafeln I.
- 15 Voir J. Lacarrière, *Au cœur des mythologies* (Paris, 1998), 322–323. J'ai plaisir à remercier Dr Jacques Guiter qui m'a signalé cette référence.
- 16 *Ibid.*, p. 104.
- 17 Cette question mériterait une enquête qu'il est difficile, actuellement, de conduire faute d'éléments d'analyse fiables.
- 18 Voir son article : S. Polis, 'The Messy Scribe from Deir el-Medina. A Palaeographical Journey through the Texts of a Draughtsman, Scribe, and Poet from the 19<sup>th</sup> Dynasty: Pay (i)', in S. Gülde, T. Konrad, U. Verhoeven (éd.), *Ägyptologische "Binsen" – Weisheiten IV. Hieratisch des Neuen Reiches: Akteure, Formen und Funktionen* (Mayence, Stuttgart, 2022), 405–453.
- 19 G. Posener, *Catalogue des ostraca littéraires de Deir el-Médîneh III, DFIFAO 20* (Le Caire, 1977–1980), p. 32–33, pl. 17 et 17a.
- 20 A. G. McDowell, *Hieratic Ostraca in the Hunterian Museum Glasgow* (Oxford, 1993), p. 29–30, pl. 31 et 31a.
- 21 Gasse, *Catalogue des ostraca littéraires de Deir el-Médîna V, DFIFAO 44*, 47.
- 22 J. Vandier d'Abbadie, *Catalogue des ostraca figurés de Deir El Médîneh, n° 2734–3053, DFIFAO 2/4* (Le Caire, 1959), p. 210, pl. 138.
- 23 G. Daressy, *Catalogue général des antiquités égyptiennes du Musée du Caire, n°s 25001–25385, Ostraca* (Le Caire, 1901), pl. 41, p. 46–47.
- 24 Voir *supra*.
- 25 G. Daressy, *Catalogue général des antiquités égyptiennes du Musée du Caire, n°s 25001–25385, Ostraca*, p. 68, pl. 54.
- 26 G. Posener, *Catalogue des ostraca hiératiques littéraires I, DFIFAO 1* (Le Caire, 1934–1938), p. 4, pl. 9.
- 27 Voir *supra*.
- 28 Actes de la Troisième Académie Hiératique, sous presse.
- 29 Cf. *supra*, note 15.

# الجوليات

العدد الثامن عشر، ٢٠٢٣

تحرير  
د. أحمد منصور



صدر هذا العدد بمناسبة الاحتفال بمرور مائتي عام على  
فك رموز اللغة المصرية القديمة (١٨٢٢-٢٠٢٢).